

E6 - Ex-boyfriend? Ex-boyfriend?? Ex-boyfriend???

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

*My abusive boss damaged my spirit
and my health, so I changed jobs.*

[00:08] ---

SEVEN-SPICE BLEND

[00:10] ---

AH

[00:11] ---

EH?

[00:13] ---

Those are the toothpicks.

[00:16] ---

My new boss is goofy.

[00:20] ---

Momose?

[00:21] ---

Yes?

[00:23] ---

*He's the type who twirls around so hard,
he actually goes full circle.*

[00:32] ---

Momose.

[00:34] ---

M-Mr. Kurono.

[00:39] ---

Thought you'd escape me,
huh, Momose?

[00:53] ---

I thought I just heard Momose's voice.

[00:57] ---

No, I was just hearing things.

[01:03] ---

The new chocolate product that I got from my client yesterday.

[01:07] ---

I'll get Momose's opinion, too.

[01:15] ---

No chocolate for you, all right?
It would poison you.

[01:20] ---

Is that right?

[01:23] ---

Stay like that for a second.

[01:28] ---

Are you taking my picture?

[01:30] ---

Stay like that.

[01:32] ---

You don't have to take my picture.

[01:38] ---

Go off to work already.

[01:40] ---

My new boss is goofy.

[01:43] ---

But...

[01:46] ---

To this day, I'm still...

[01:48] ---

*not over the trauma
of dealing with my old boss.*

[03:24] ---

EPISODE 06

EX-BOYFRIEND? EX-BOYFRIEND?? EX-BOYFRIEND???

[03:33] ---

Thought you'd escape me,
huh, Momose?

[03:37] ---

Hey, is that the proposal
you pushed through for the first time?

[03:42] ---

Kinjo!

[03:44] ---

Yeah. The client approved it for use,
but they just told me

[03:48] ---

that they want additional ideas.

[03:51] ---

So you're struggling
to come up with those ideas?

[03:53] ---

Uh, no, not really.

[04:00] ---

Oh, um...

[04:02] ---

Hm? What's up?

[04:04] ---

Uh, actually, nothing. Sorry.
I'm going to go take a break.

[04:16] ---

Did something happen
between you and Manager?

[04:18] ---

I don't think it's anything, but...

[04:20] ---

THANK YOU VERY MUCH (READ)

[04:20] ---

TODAY

I'D LIKE TO CONSULT YOU
ABOUT THE ADDITIONAL PROPOSALS.

AS YOUR MEETING SEEMS TO BE
RUNNING LATE, I'LL BE GOING
TO LUNCH NOW.

[04:20] ---

Manager hasn't been reading
my texts all morning.

[04:25] ---

When Mr. Kurono's in a bad mood...

[04:28] ---

When I leave you on unread
it's because you're annoying me!

[04:31] ---

Don't talk to me! Try to figure out
why you pissed me off!

[04:36] ---

*Even though I know that Manager
would never say anything like that.*

[04:39] ---

Why hasn't he read my texts?

[04:42] ---

Could it be that he hates me?

[04:44] ---

Did I mess up somehow, maybe?

[04:47] ---

He was in a meeting all morning,

so I bet he just didn't notice them.

[04:51] ---

Let me try texting him.

[05:01] ---

Manager's smartphone?

[05:01] ---

TWO NEW MESSAGES

[05:03] ---

What's going on here?

[05:04] ---

All right, quiz time!

[05:06] ---

Manager's smartphone
is in the fridge. But why?

[05:14] ---

It overheated after he recharged it,
so he's trying to cool it off, or something?

[05:17] ---

Manager has a cold today,
so he's got a fever?

[05:20] ---

It's for cooling off his forehead?

[05:22] ---

Or it could be a secret lifehack.
Cooling it gives you better battery life?

[05:26] ---

I didn't know about that lifehack!

[05:27] ---

Sorry. That was just random.

[05:29] ---

Momose?

[05:30] ---

Oh, uh, Manager!

[05:32] ---

Is something the matter?

[05:33] ---

You were acting a little strange before.

[05:35] ---

No, no, it's your smartphone, Manager.

[05:38] ---

Smartphone?

[05:39] ---

My smartphone's right here.

[05:44] ---

So you put your smartphone in the fridge
instead of that chocolate bar, right?

[05:50] ---

After that, the three of us ate
that slightly-melted chocolate bar.

[05:57] ---

Aren't you going to get
your smartphone fixed, Manager?

[06:00] ---

Well, there are certain reasons
why I can't change it.

[06:04] ---

Hey, you're on Enstagram too, Manager?

[06:07] ---

Uh, yeah. I just started the other day.

[06:11] ---

It's a journal of Hakutou's growth.

[06:13] ---

This is today's Hakutou.

[06:15] ---

Wow! I'm going to follow you!

[06:17] ---

Me, too!

[06:19] ---

So you're on Enstagram too, Momose?

[06:21] ---

Well, not that I ever post
my own photos. I just browse.

[06:25] ---

No one will follow me.

[06:28] ---

Chief!

[06:32] ---

FOLLOWER

[06:33] ---

Number of followers... One.

[06:35] ---

Oh, that's me.

[06:37] ---

Follower Number 1 Shirosaki.

[06:38] ---

- Then I'll be your Number 2!

- And I'll be Number 3!

[06:53] ---

It's time I really forget
about my old boss.

[07:02] ---

Drinking honey wine with Kumattechan
while eating honey mascarpone.

[07:08] ---

Kinjo had pork cutlets for lunch, huh?

[07:12] ---

And Manager?

[07:23] ---

Seems like Chief Aoyama and the Manager's meeting is running late again,

[07:27] ---

so want to go to lunch together?

[07:28] ---

Sure.

[07:31] ---

Let's eat on that bench over there.

[07:35] ---

Want to sit on my handkerchief?

[07:37] ---

N-No, I'm good.

[07:38] ---

Isn't that what you do on dates?

[07:40] ---

I was just kidding.

[07:42] ---

*I still can't get a handle
on Kinjo's personality.*

[07:46] ---

*This will be a good opportunity
to get to know him better.*

[07:50] ---

Hey! That cloud
looks just like Kumattechan!

[07:55] ---

I'm putting it up on Enstagram.

[07:59] ---

And... posted.

[08:01] ---

I already got a like from the chief.
Are they done with their meeting?

[08:05] ---

You've got all kinds of people on your
Enstagram, huh? Are they your friends?

[08:10] ---

Well, a lot of them are old guys I met in bars,
and a whole bunch of strangers.

[08:15] ---

Oh, and also my ex-girlfriend.

[08:17] ---

I never look back
at my old posts, so I totally forgot.

[08:20] ---

You think I should delete them?

[08:23] ---

This is another ex of mine.

[08:24] ---

I texted her too much
and she dumped me after three days.

[08:28] ---

This one's my ex-boyfriend.

[08:30] ---

Ex-boyfriend?

[08:30] ---

EX-BOYFRIEND?

[08:31] ---

This is my mom.

[08:31] ---

Ex-boyfriend??

[08:31] ---

EX-BOYFRIEND?

[08:33] ---

And this is the family dog.

[08:34] ---

Ex-boyfriend???

[08:35] ---

Hey, and this is...
Are you still with me?

[08:38] ---

Oh, sorry! So who is that?

[08:41] ---

My abusive boss at my old company.

[08:44] ---

What? You two look so close.

[08:47] ---

This guy thinks you have to be strict
so your subordinates will grow.

[08:51] ---

He thought the carrot-and-stick
approach is crucial.

[08:54] ---

He was my over-the-top, gung-ho,
anachronistic abusive boss.

[08:58] ---

This photo was taken during carrot time.

[09:00] ---

When he got drunk, he'd lecture me
forever, but I wanted to go home.

[09:04] ---

*True, if you look close,
his eyes are lifeless.*

[09:09] ---

I felt that his style of training
was wrong,

[09:12] ---

but maybe it was my fault for
not producing great results like him.

[09:17] ---

If only I tried harder, maybe
my boss would change, too.

[09:20] ---

All I wanted was for him
to acknowledge me.

[09:23] ---

I told myself that, and gave it my best shot.

[09:26] ---

But his verbal abuse started escalating,
and then he started hitting me.

[09:31] ---

That habit he had of ruffling my hair
like this whenever he praised me...

[09:36] ---

I started thinking
that I was gonna get punched.

[09:38] ---

"I can't take it anymore."
Just when that thought crossed my mind...

[09:42] ---

I met you and Manager,
and decided to change jobs.

[09:47] ---

The day I left that company,

[09:50] ---

when I told him
my honest reason for quitting,

[09:54] ---

he didn't say a word.

[09:59] ---

I've lost all touch with him since then,

[10:02] ---

and he's stopped reacting
to my Enstagram posts

[10:04] ---

so I have no idea what he's thinking.

[10:07] ---

But if my quitting

[10:09] ---

turned him into a boss who can have empathy
for his subordinates, that would make me happy.

[10:14] ---

Your old boss seems like
he was competent at his job,

[10:18] ---

so it's just a feeling I'm getting,
but I bet he's turned over a new leaf.

[10:22] ---

Momose, you're too nice!
Love you.

[10:26] ---

*My old boss would never turn over a new leaf,
even if the universe was turned upside down.*

[10:33] ---

You know, I was worried what my old boss
would think if he saw my posts,

[10:38] ---

so I've never uploaded any pictures
of the people at this company.

[10:42] ---

There's no way he's looking
at my Enstagram feed, right?

[10:47] ---

So anyway...

[10:48] ---

- Let's post one!
- Okay!

[10:54] ---

Chief! When did you get here?

[10:56] ---

You, too, Manager!

[10:59] ---

Since you were deep in conversation,

[11:00] ---

we were waiting
for the right moment to join you.

[11:02] ---

While eating rice balls.

[11:04] ---

Tight fit.

[11:06] ---

Want half of my popsicle?

[11:07] ---

Are you sure?

[11:09] ---

I know! Let's take a picture
of the four of us for Enstagram!

[11:12] ---

Twinkle!

[11:17] ---

All right, posted!

[11:18] ---

Hey, liked already!

[11:20] ---

Was that you again, Chief?

[11:24] ---

It's from Mr. Haijima.

[11:25] ---

Who's that?

[11:27] ---

My old boss.

[11:29] ---

A celebratory like...

[11:31] ---

HAIJIMA AND OTHERS LIKED THIS.

[11:41] ---

*Good thing you didn't spread that hankie
under my butt, right?*

[11:54] ---

About the additional proposals...

[11:57] ---

Here's a proposal geared towards having
young couples going on dates here.

[12:01] ---

And this one puts
more geeky information on display,

[12:04] ---

such as the ecology of marine life,
in order to target your core customers.

[12:11] ---

I like both proposals.

[12:13] ---

But while I know
it might be asking too much...

[12:16] ---

We'd be happiest with a proposal
that doesn't have a specific target,

[12:20] ---

and will make everyone
who comes here happy.

[12:23] ---

I see. A proposal showing how everyone, from

grownups to children, can have a good time.

[12:30] ---

From grownups to children...

[12:32] ---

Do you have any ideas
for a proposal like that?

[12:36] ---

I know. A quiz...

[12:39] ---

What about a quiz based on
all the creatures in this aquarium?

[12:43] ---

A quiz?

[12:45] ---

Right. If we change the difficulty level,

[12:47] ---

everyone from grownups to children
will have fun with it, right?

[12:53] ---

That's a great idea!

[12:55] ---

Thank you very much.

[12:58] ---

NIKORI

[13:02] ---

That was a good response.

[13:04] ---

It's thanks to your support, Manager.

[13:06] ---

No, it's probably because
you're giving it your all.

[13:09] ---

Manager!

[13:11] ---

Should we call it a day
and go straight home?

[13:18] ---

I hope we can create an ad
that those kids will enjoy, too.

[13:23] ---

You're making such a racket!
Pipe down!

[13:26] ---

How many times do I have to tell you?

[13:28] ---

What's wrong, Momose?

[13:30] ---

N-Nothing.

My old boss really hated kids, so...

[13:37] ---

Yay! I'm first!

[13:39] ---

No fair!

[13:40] ---

You're not supposed to run!

[13:45] ---

You need to shut the hell up,
you miserable twerps!

[13:50] ---

I just realized that at my old company,

[13:51] ---

creating kid-friendly ads
never even crossed my mind.

[13:56] ---

Oh, I'm sorry for going off like that.

[13:59] ---

Let me text the office to let them know
we're heading straight home.

[14:01] ---

Hey, you! Stop that right now!

[14:15] ---

Sorry to make you come with me
to a place like this.

[14:19] ---

It's fine. Aside from that,
are you all right, Momose?

[14:23] ---

Yes. I was just thinking about
getting a new smartphone anyway.

[14:27] ---

I'm not talking about your smartphone.

[14:32] ---

I'm fine, really.

[14:35] ---

That teacher was yelling so loud
that it startled me, that's all.

[14:41] ---

Not good.

[14:42] ---

*I don't want him to think
that I'm a pathetic loser*

[14:45] ---

*who can't get over the trauma
of an old boss.*

[14:50] ---

I'm fine!

[14:56] ---

OCTOBER 3

[14:57] ---

Hey, Momose,
you have a new smartphone!

[15:00] ---

Yeah.

[15:01] ---

Lucky you! That's the latest model.

[15:04] ---

I also upgraded my phone
the other day, but no one's noticed.

[15:08] ---

I know that nobody has any interest
in my phone—

[15:11] ---

Chief! Your smartphone's cool, too!

[15:13] ---

Next time I upgrade,
I'll get the same model as you!

[15:16] ---

Really? The same as mine?
Wanna live with me?

[15:20] ---

I'm gonna pass on living with you!

[15:22] ---

Excuse me, Manager.

[15:23] ---

I've thought up some questions for the quiz
we talked about yesterday.

[15:27] ---

Like what?

[15:28] ---

It has a beak, is a good swimmer,
walks upright,

[15:32] ---

and lives in the aquarium. What is it?

[15:38] ---

A kappa?

[15:42] ---

Kappa. In the aquarium, right?

[15:45] ---

Oh, a penguin?

[15:47] ---

After I switched jobs,

I got a great new boss,

[15:51] ---

*and I was entrusted
with work that's worth doing.*

[15:54] ---

*Kinjo, who also switched jobs
because of power harassment*

[15:57] ---

*is starting to get over
what happened in the past.*

[16:01] ---

*But I'm the only one.
When am I ever going to...*

[16:11] ---

Looks like the additional proposals
for the aquarium are going to go well, too.

[16:15] ---

Yes!

[16:17] ---

I'm sorry. It's my phone.

[16:19] ---

Go ahead and take the call.

[16:21] ---

MR. KURONO

[16:21] ---

FORMER BOSS

[16:25] ---

But how? I thought I blocked him.

[16:29] ---

*Did changing my phone
disable the block?*

[16:33] ---

HUMAN RESOURCES

[16:33] ---

Is it all right if I block
my direct supervisor after I've resigned?

[16:38] ---

What? Oh, sure.

[16:41] ---

MR. KURONO

[16:41] ---

*They've assigned someone else to call me
if they need to ask about work.*

[16:45] ---

*So he's definitely calling me
to complain about my quitting.*

[16:50] ---

*I mean, for me to get his call
as soon as the block was removed...*

[16:53] ---

Just how many times
has he been calling till now?

[17:00] ---

My stomach is killing me.

[17:04] ---

Are you all right? Should I go buy
some stomach medicine?

[17:07] ---

I'm sorry. I'll be fine.

[17:09] ---

For now, let's go sit on that bench.

[17:12] ---

Oh, my briefcase.

[17:14] ---

S-Sorry!

[17:16] ---

Huh? Oh.

[17:25] ---

Just another ten steps. You can do it.

[17:27] ---

He's so kind!

[17:29] ---

He led me to the bench by hand.

[17:37] ---

My stomach feels a little better now.

[17:41] ---

I'm getting another call from him.

[17:50] ---

I'm sorry.

[17:51] ---

It's all right.

I'm worried, so I'm taking you home.

[18:14] ---

The sunset was beautiful.

[18:18] ---

That was out of the blue.

I thought it might cheer you up.

[18:24] ---

You did cheer me up!

[18:26] ---

I'm glad.

[18:30] ---

I got these cracks on my smartphone
the day you started at our company.

[18:35] ---

Huh? You did?

[18:37] ---

Yeah. There was a lot going on.

[18:41] ---

When I went to get your medicine,

[18:43] ---

I was in such a panic, I dropped it.

[18:49] ---

I was going to get the screen fixed,
but the more time went on...

[18:54] ---

I realized that you'd switched jobs
having sustained as many scars as this phone.

[19:00] ---

And so I started seeing it
more and more...

[19:04] ---

as a mini Momose.

[19:07] ---

I'm in pain!

[19:10] ---

And then it hit me that I wanted
to take care of both this mini-Momose,

[19:15] ---

and the real you so that
you wouldn't get any more scars.

[19:20] ---

Manager.

[19:23] ---

That's why I'm not changing my phone.

[19:25] ---

This is all pretty heavy, isn't it? Sorry.

[19:29] ---

No, you really cheered me up.

[19:32] ---

And I think I can muster the courage
to confront my scars.

[19:36] ---

*I have Manager on my side.
I have nothing to fear!*

[19:40] ---

Not even Mr. Kurono's call!

[19:42] ---

Manager? Driver?

Is it all right if I make a call?

[19:46] ---

- Yeah.

- Go right ahead!

[19:49] ---

MR. KURONO
CALLING...

[19:50] ---

*Momose, I can't believe
you quit, damn it!*

[19:53] ---

He picked up on the first ring!

[19:54] ---

*Without thanking me for all I did
for you, no less! You mocking me?*

[19:59] ---

Thank him? But I did.

[20:01] ---

You're quitting?

[20:02] ---

Thank you for looking after me
for so long.

[20:04] ---

If you quit, I'll beat the crap out of you!

[20:06] ---

Not that he was listening...

[20:08] ---

Listen, you! Don't think you can escape!

[20:11] ---

*Useless losers like you are the same
no matter where they go!*

[20:14] ---

*Even if you change jobs,
the same thing will happen.*

[20:16] ---

*Your boss will only see you
as a useless, pain in the—*

[20:18] ---

I don't think that at all.

[20:20] ---

Momose is competent,
and I value him as my subordinate.

[20:23] ---

Manager.

[20:25] ---

Sorry. I couldn't help it.

[20:27] ---

Who's that next to you?

[20:28] ---

I'm Momose's boss, Shirosaki.

[20:31] ---

*He says you're competent?
What a total moron of a boss!*

[20:35] ---

Manager, a moron?

[20:38] ---

Mr. Kurono.

[20:41] ---

I'd like to belatedly express my gratitude.

[20:44] ---

Because you were the worst
possible boss to me, Mr. Kurono,

[20:48] ---

it led me to meeting Manager Shirosaki,
the best boss in the world!

[20:52] ---

Thank you very much!

[20:53] ---

MR. KURONO

[20:53] ---

*Damn you, Momose! Don't think
you could get away with this!*

[20:57] ---

*You just wait!
I know where you live, you know!*

[21:00] ---

*I'm gonna head over to your place
right now, so—*

[21:09] ---

Right before I hung up on him, he was screaming
that he was heading over to my place.

[21:14] ---

I'm going to move right now.

[21:16] ---

But I don't have the money to move.

[21:19] ---

Then...

[21:21] ---

Momose. Wanna move in with me?
Starting today.

[21:25] ---

PERSON #1 WHO BECAME SLIGHTLY UNHINGED
DUE TO THE FORMER BOSS'S CALL

[21:27] ---

No, no, I couldn't impose on you like that.

[21:30] ---

Are you sure it's okay?

[21:31] ---

PERSON #2 WHO BECAME SLIGHTLY UNHINGED
DUE TO THE FORMER BOSS'S CALL

[21:34] ---

I'll be happy to help you
transport your stuff!

[21:36] ---

PERSON #3 WHO BECAME SLIGHTLY UNHINGED
DUE TO THE FORMER BOSS'S CALL

[21:39] ---

What should we do about the move-in soba?

[21:40] ---

I'll make soba! I've got a soba-making kit!

[21:43] ---

Then I'll deep-fry the tempura!

[21:45] ---

For dessert, we'll have millet dumplings!

[21:46] ---

Millet dumplings! Like Momotaro!

[21:47] ---

*Thanks to that call from my old boss,
we all became slightly unhinged.*

[23:25] ---

Momose? The curry's done.

[23:27] ---

I'll be right there.

[23:29] ---

What's the matter?

[23:31] ---

I forgot to cook the rice.

[23:34] ---

*This is how my life as Manager's roommate
began all of a sudden.*

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:24 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:24 UTC by whimsee